

FEDERALE OVERHEIDSDIENST
KANSELARIJ VAN DE EERSTE MINISTER

[2014/204841]

25 JULI 2014. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 2011 tot aanwijzing van de vijf regeringsleden in het Overlegcomité opgericht bij de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen

FILIP, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, artikel 31, vervangen bij de wet van 16 juni 1989 en gewijzigd bij de wet van 20 maart 2007;

Gelet op het koninklijk besluit van 21 december 2011 tot aanwijzing van de vijf Regeringsleden in het Overlegcomité, opgericht bij de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 5 november 2012 en 17 maart 2013;

Op de voordracht van de Eerste Minister en op het advies van de in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In artikel 1 van het koninklijk besluit van 21 december 2011 tot aanwijzing van de vijf Regeringsleden in het Overlegcomité, opgericht bij de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 5 november 2012 en 17 maart 2013, worden de woorden "Mevr. J. Milquet" vervangen door de woorden "de heer M. Wathelet".

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 22 juli 2014.

Art. 3. De Eerste Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 25 juli 2014.

FILIP

Van Koningswege :
De Eerste Minister,
E. DI RUPO

SERVICE PUBLIC FEDERAL
CHANCELLERIE DU PREMIER MINISTRE

[2014/204841]

25 JUILLET 2014. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 2011 portant désignation des cinq membres du Gouvernement au sein du Comité de concertation institué par la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles

PHILIPPE, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles, l'article 31, remplacé par la loi du 16 juin 1989 et modifié par la loi du 20 mars 2007;

Vu l'arrêté royal du 21 décembre 2011 portant désignation des cinq membres du Gouvernement au sein du Comité de concertation institué par la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles, modifié par les arrêtés royaux des 5 novembre 2012 et 17 mars 2013;

Sur la proposition du Premier Ministre et de l'avis des Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Dans l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 21 décembre 2011 portant désignation des cinq membres du Gouvernement au sein du Comité de concertation institué par la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles, modifié par les arrêtés royaux des 5 novembre 2012 et 17 mars 2013, les mots "Mme J. Milquet, Vice-Première Ministre", sont remplacés par les mots "M. M. Wathelet, Vice-Premier Ministre".

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le 22 juillet 2014.

Art. 3. Le Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 juillet 2014.

PHILIPPE

Par le Roi :
Le Premier Ministre,
E. DI RUPO

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

[C - 2014/00626]

3 SEPTEMBER 1998. — Koninklijk besluit betreffende de nationale zijde van de eerste serie euromuntstukken. — Duitse vertaling van wijzigingsbepalingen

De respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de Duitse vertaling :

- van het koninklijk besluit van 19 maart 2009 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 september 1998 betreffende de nationale zijde van de eerste serie euromuntstukken (*Belgisch Staatsblad* van 1 april 2009);

- van het koninklijk besluit van 26 januari 2014 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 september 1998 betreffende de nationale zijde van de eerste serie euromuntstukken (*Belgisch Staatsblad* van 30 januari 2014).

Deze vertalingen zijn opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[C - 2014/00626]

3 SEPTEMBRE 1998. — Arrêté royal relatif à la face nationale de la première série de pièces libellées en euros. — Traduction allemande de dispositions modificatives

Les textes figurant respectivement aux annexes 1^{re} et 2 constituent la traduction en langue allemande :

- de l'arrêté royal du 19 mars 2009 modifiant l'arrêté royal du 3 septembre 1998 relatif à la face nationale de la première série de pièces libellées en euro (*Moniteur belge* du 1^{er} avril 2009);

- de l'arrêté royal du 26 janvier 2014 modifiant l'arrêté royal du 3 septembre 1998 relatif à la face nationale de la première série de pièces libellées en euros (*Moniteur belge* du 30 janvier 2014).

Ces traductions ont été établies par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

[C - 2014/00626]

3. SEPTEMBER 1998 — Königlicher Erlass über die nationale Seite der ersten Serie von Euro-Münzen — Deutsche Übersetzung von Abänderungsbestimmungen

Die in den Anlagen 1 und 2 aufgenommenen Texte sind die deutsche Übersetzung:

- des Königlichen Erlasses vom 19. März 2009 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 3. September 1998 über die nationale Seite der ersten Serie von Euro-Münzen,

- des Königlichen Erlasses vom 26. Januar 2014 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 3. September 1998 über die nationale Seite der ersten Serie von Euro-Münzen.

Diese Übersetzungen sind von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

Anlage 1

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

19. MÄRZ 2009 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 3. September 1998 über die nationale Seite der ersten Serie von Euro-Münzen

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!
Aufgrund des Vertrags zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft, des Artikels 106 Absatz 2;
Aufgrund der Verordnung (EG) Nr. 975/98 des Rates vom 3. Mai 1998 über die Stückelungen und technischen Merkmale der für den Umlauf bestimmten Euro-Münzen;
Aufgrund des Artikels 112 der Verfassung;
Aufgrund des Gesetzes vom 12. Juni 1930 zur Schaffung eines Währungsfonds, des Artikels 1 Absatz 2, abgeändert durch das Gesetz vom 10. Dezember 2001;
Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 3. September 1998 über die nationale Seite der ersten Serie von Euro-Münzen, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 13. Dezember 2007;
Auf Vorschlag des Ministers der Finanzen
Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - In Artikel *1bis* Nr. 2 des Königlichen Erlasses vom 3. September 1998 über die nationale Seite der ersten Serie von Euro-Münzen, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 13. Dezember 2007, werden die Wörter „eine Waage“ aufgehoben.

Art. 2 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 3 - Der Minister der Finanzen ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 19. März 2009

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Finanzen

D. REYNDERS

Anlage 2

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

26. JANUAR 2014 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 3. September 1998 über die nationale Seite der ersten Serie von Euro-Münzen

PHILIPPE, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!
Aufgrund des Vertrags zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft, des Artikels 105a Absatz 2;
Aufgrund der Verordnung (EG) Nr. 975/98 des Rates vom 3. Mai 1998 über die Stückelungen und technischen Merkmale der für den Umlauf bestimmten Euro-Münzen, abgeändert durch die Verordnungen (EG) Nr. 423/1999 des Rates vom 22. Februar 1999 und (EG) Nr. 566/2012 vom 18. Juni 2012, des Artikels 1f Absatz 2;
Aufgrund des Artikels 112 der Verfassung;
Aufgrund des Gesetzes vom 12. Juni 1930 zur Schaffung eines Währungsfonds, des Artikels 1 Absatz 2, abgeändert durch das Gesetz vom 10. Dezember 2001;
Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 3. September 1998 über die nationale Seite der ersten Serie von Euro-Münzen, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 13. Dezember 2007 und 19. März 2009;
In der Erwägung, dass infolge Unserer Thronbesteigung die nationale Seite der belgischen Euro-Münzen durch die Abbildung Unseres Bildes darauf anzupassen ist;
Auf Vorschlag des Ministers der Finanzen
Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Die nationale Seite der Euro-Münzen, die ab Februar 2014 geprägt werden, trägt Unser Bild, den Kopf nach rechts gedreht, umgeben von zwölf Sternen. Links neben dem Bild befindet sich Unser Monogramm mit dem Nationalitätszeichen "BE" darunter. Unter dem Bild befindet sich die Jahreszahl mit links dem Münzmeisterzeichen und rechts dem Münzzeichen von Brüssel, dem behelmten Kopf des Erzengels Michael.

Art. 2 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 3 - Der für Finanzen zuständige Minister ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 26. Januar 2014

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Finanzen

K. GEENS